Научная статья
УДК 811.58(091)(571.53)
DOI: 10.18101/2305-753X-2021-1-20-24

ПРЕПОДАВАНИЕ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В ИРКУТСКЕ: ИСТОРИЯ, ТРАДИЦИИ, ИМЕНА

© **Кузьмин Юрий Васильевич**
доктор исторических наук, профессор,
Байкальский государственный университет
Россия, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11
kuzminuv@yandex.ru

© **Полянская Оксана Николаевна**
кандидат исторических наук, доцент,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24а
polGrab@mail.ru

© **Урангуа Жамсран**
доктор исторических наук, профессор,
Монгольский государственный университет
Монголия, 210646, г. Улан-Батор, ул. Университетская, 1
uranguakhereid@gmail.com

Аннотация. Иркутск по праву считается одним из востоковедных центров России. Город, расположенный на восточных границах российского государства, располагал необходимыми условиями для становления и дальнейшего изучения языка сопредельных стран Китая и Монголии. В Иркутске открывались первые школы восточных языков, в том числе Русско-монгольская (1725), сыгравшая важную роль в подготовке христианских миссионеров для Российской духовной миссии в Пекине. Пройдя хорошую школу жизни и получив возможность глубокого изучения китайского и маньчжурского языков, миссионеры становились первыми преподавателями этих языков, создавали учебные пособия и научные труды. Среди них особое место занимают И. Рассохин, И. Бичурин, Е. Сычевский, Д. Сивилов (архимандрит Даниил). В статье представлены материалы об изучении китайского и маньчжурского языков в России, а также о вкладе востоковедов в развитие российско-китайских отношений.

Ключевые слова: китаеведение в России, Иркутск, И. Рассохин, И. Бичурин, Е. Сычевский, Д. Сивилов (архимандрит Даниил)

Благодарности
Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ (проект № 20-59-44008 «Мировое и российское монголоведение: национальные школы, концепции, персоналии»)

Для цитирования
Кузьмин Ю. В., Полянская О. Н., Урангуа Жамсран. Преподавание восточных языков в Иркутске: история, традиции, имена // Вестник Бурятского государственного университета. Гуманитарные исследования Внутренней Азии. 2021. Вып. 1. С. 20–24.

Благоприятное расположение Иркутска на перекрестке торговых и транспортных путей способствовало превращению его в связующее звено с восточными странами: Китаем, Монголией, Японией, Кореей [2], в связи с этим город стал первым центром в России по изучению монгольского, маньчжурского и китайского языков [1; 5]. Складывание торговых отношений с Китаем, в первую очередь с монголами, которые были подданными «поднебесной», определило важность знания монгольского языка; кроме того, знание монгольского языка необходимо было миссионерам Русской православной церкви для распространения христианства среди «монголо-бурят, проживающих за Байкалом», что объясняет открытие в Иркутске «Русско-мунгальской школы» при Вознесенском монастыре в 1725 г. Ее лучшие ученики стали первыми участниками Российской духовной миссии в Пекине. Один из них Илларион Рассохин вошел в состав Второй Российской миссии, которую возглавил настоятель Вознесенского монастыря архимандрит А. Платковский. Рассохин (Россохин) Илларион Калинович (1707–1761) родился и детские годы провел в Забайкалье, с. Хилок Селенгинского уезда (ныне Республика Бурятия), возможно, что с ранних лет был знаком с монгольским языком, общаясь с бурятами. В Пекине он провел почти 12 лет, с 1729 по 1741 г., где выучил китайский и маньчжурский языки, закончил китайское училище [5, с. 8]. Настолько он преуспел в изучении восточных языков, что китайскими властями был принят на работу, в 1735 г. зачислен в Лифаньюань (Монгольский приказ (Мэнгу ямэнь), в дальнейшем Палата по делам вассальных территорий, т. е. ведомство по внутриполитическим и внешнеполитическим делам будущей Цинской империи). Одновременно организовал преподавание русского языка при Дворцовой канцелярии, что стало также первым опытом в истории русского языкознания [5, с. 10]. Все это в дальнейшем способствовало установлению дипломатических отношении России и Китая. Будущие дипломатические работники также важное значение придавали изучению русского языка в Китае, например, Д. Д. Покотилов заботился по этому вопросу и на рубеже XIX–XX вв.

На долю первых знатоков, переводчиков восточных языков, приходилась подготовка первых учебных и научных трудов по Востоку, особенно по восточным языкам. Вернувшись в 1741 г. в Россию, И. Рассохин был направлен в Академию наук «для переводов и обучения китайскому и маньчжурскому языкам». Составил ряд учебников и грамматик, которые, к сожалению, остались в рукописях. Открыл свою школу, ее ученики также работали в разных составах Российской духовной миссии в Пекине [1; 5, с. 7–16].

Мы уже отмечали, что монгольский язык в Иркутске имел первостепенное значение. Здесь жили и трудились переводчики с монгольского, известные далеко за пределами Байкальского региона. Однако монголоведы-практики Иркутска определили и начало здесь изучения и маньчжурского языка. Например, протоирей А. М. Орлов является создателем одной из ранних грамматик маньчжурского языка, которая была издана в 1873 г. в Петербурге [2, с. 38]. А. М. Орлов — преподаватель монгольского языка в Иркутской духовной семинарии, а затем в Иркутском уездном училище с 1839 по 1880-е гг. [3]. Несмотря на некоторые ошибки и недочеты, которые отметили впоследствии критики, позитивная роль его учебных работ очевидна, они были незаменимыми помощниками у миссионеров

и переводчиков пограничных служб и даже использовались в Петербурге и Москве в качестве дополнительных учебных пособий.

Широкую известность приобрел своей активной работой по составлению словарей, написанию статей о роли буддийского духовенства знаток монгольского языка А. В. Игумнов [2, с. 27–30]. К нему в Иркутск в 1828 г. приехали представители Казанского университета для изучения монгольского языка О. М. Ковалевский и А. В. Попов, впоследствии ставшие основоположниками научного монголоведения. О. М. Ковалевскому в 1830 г. удалось побывать в Китае с XI Российской духовной миссией, позже написал несколько работ о Китае, оставил интересные сведения о быте, культуре, политическом устройстве Китая в своих дневниках [4, с. 188–240]. В составе миссии были будущие известные знатоки китайского языка: Е. И. Сычевский, Аввакум (Честной) с которыми в дальнейшем О. М. Ковалевский сохранил прочные научные связи и переписку. В целом О. М. Ковалевский и А. В. Попов пробыли в Иркутске до 1833 г. Их длительное пребывание в крае оказало благотворное влияние на развитие преподавания и изучение языков. О. М. Ковалевским была основа школа в Троицкосавске (Кяхте) для детей бурятских казаков. Несколько ранее, в 1830 г. известный синолог Н. Я. Бичурин открыл школу китайского языка в Кяхте, однако его деятельность также тесным образом связана с Иркутском, где он работал при Вознесенском монастыре. Еще один востоковед, часть жизни которого была связана с Иркутском, — Доржи Банзаров, хотя его основная специализация — монголоведение, тем не менее он прекрасно знал и маньчжурский язык.

В России для преподавания китайского языка, по данным исследователя В. Г. Дацышена [1], использовался интеллектуальный потенциал первого профессора китайского языка в России, заведующего кафедрой китайского языка Казанского университета (1837–1844) архимандрита Даниила (Дмитрий Петрович Сивилов) (1798–1871), который служил в Восточной Сибири около 15 лет [1]. Даниил составил несколько словарей китайского языка, «Китайскую хрестоматию», «Конспект для преподавания китайского языка» [1, с. 37]. В разное время в Иркутске работали такие переводчики с китайского, маньчжурского и монгольского языков, как А. С. Агафонов, Ф. И. Бакшеев, А. Н. Парышев, В. Новоселов, А. П. Фролов, Я. П. Шишмарев и др. [6, с. 3]. В библиотеках и музеях города накоплено значительное число книг и рукописей на этих восточных языках [6]. Научное изучение данной литературы заслуживает специального источниковедческого и историографического анализа и выявления оригинальных трудов. После революции 1917 г. часть библиотек некоторых организаций и училищ, частных лиц, местных предпринимателей, купеческих домов, религиозных училищ была национализирована, а их фонды переданы в научную библиотеку Иркутского государственного университета, созданного в 1918 г., или Публичную библиотеку города.

Переводческое наследие иркутских знатоков китайского и маньчжурского языков заслуживает специального изучения, введения в научный оборот их неопубликованных рукописей, многие из которых важны не только с точки зрения изучения языков народов сопредельных восточных государств, но и интересны по содержанию исторического материала, представляющего важные факты о становлении и развитии российско-китайских дипломатических, научных и образовательных отношений России и Цинской империи первой половины XIX в.

Литература

1. Дацышен В. Г. Изучение истории Китая в Российской империи. Москва: Проспект, 2016. 192 с. Текст: непосредственный.
2. Кузьмин Ю. В., Свинин В. В. Иркутская школа монголоведения (XYIII–XX вв.) / научный редактор А. П. Суходолов. Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2014. 438 с. Текст: непосредственный.
3. Полянская О. Н. Монгольский язык в Иркутской духовной семинарии: А. М. Орлов (1816–1889) // Православие и дипломатия в странах Азиатско-Тихоокеанского региона: материалы международной научно-практической конференции (Улан-Удэ – Посольск, 29–30 января 2015 г.). Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2015. С. 57–64. Текст: непосредственный.
4. Полянская О. Н. Монголоведение в России первой половины XIX в. О. М. Ковалевский и А. В. Попов. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2019. 324 с. Текст: непосредственный.
5. Суходолов А. П., Василенко В. А., Кузьмин Ю. В. И. К. Рассохин: иркутское начало российского китаеведения и маньчжуроведения // Российско-китайские исследования. 2019. № 2(5). С. 7–16. Текст: непосредственный.
6. Яхонтов К. С. Китайские и маньчжурские книги в Иркутске. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 1994. 144 с. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 23.03.2021; одобрена после рецензирования 26.04.2021; принята к публикации 18.05.2021.

TEACHING ORIENTAL LANGUAGES IN IRKUTSK: HISTORY, TRADITIONS, NAMES

Yury V. Kuzmin
Dr. Sci (History), Prof.,
Baikal State University
11 Lenina St., Irkutsk 664003, Russia
kuzminuv@yandex.ru

Oksana N. Polyanskaya
Cand. Sci. (History), A/Prof.,
Dorzhi Banzarov Buryat State University
24a Smolina St., Ulan-Ude 670000, Russia
polgrab@mail.ru

Urangua Jamsran
Dr. Sci (History), Prof.,
National University of Mongolia
Ulaanbaatar, Mongolia
uranguakhereid@gmail.com

Abstract. Irkutsk is rightly considered as one of the Oriental centers of Russia. The city located on the eastern borders of the Russian state had the necessary conditions for learning languages of the neighboring countries — China and Mongolia. The first schools of Oriental languages were opened in Irkutsk, one of them was Russian-Mongolian school (1725), which played an important role in training Christian missionaries for the Russian Ecclesiastical Mission in Beijing. Having passed a good school of life and received the opportunity

to learn Chinese and Manchu languages in depth, the missionaries became the first teachers of these languages, created the first textbooks and scientific works. Among them were I. Rassokhin, I. Bichurin, E. Sychevsky, D. Sivilov (Archimandrite Daniel). The article presents materials on learning the Chinese and Manchu languages in Russia and contribution of orientalists to the development of Russian-Chinese relations.
Keywords: Chinese Studies in Russia, Irkutsk, I. Rassokhin, I. Bichurin, E. Sychevsky, D. Sivilov (Archimandrite Daniel).

For citation
Kuzmin Yu. V., Polyanskaya O. N., Urangua Jamsran. Teaching Oriental Languages in Irkutsk: History, Traditions, Names. *Bulletin of Buryat State University. Humanities Research of Inner Asia.* 2021; 1: 20–24 (In Russ.).

The article was submitted 23.03.2021; approved after reviewing 26.04.2021; accepted for publication 18.05.2021.